

**THE USE OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN
THE BATMAN (2022) MOVIE SCRIPT
TERM PAPER**



By
Ari Prayogi
2020130014

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2024**

**THE USE OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN
THE BATMAN (2022) MOVIE SCRIPT
TERM PAPER**

Submitted in part-fulfilment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

Ari Prayogi

2020130014

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2024**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, 22nd January, 2024



(Ari Prayogi)



LETTER OF APPROVAL


On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Ari Prayogi entitled "The Use of Gottlieb's Subtitling Strategies in *The Batman* (2022) Movie Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik* (S. Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

(Juliansyah, M.Pd.)



Jakarta, January 22, 2024

**Head of English Language and
Culture Department**

Signature

Date

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)



Jakarta, January 22, 2024

Academic Advisor

(Syarif Hidayat, S.S., M.Hum.)



Jakarta, January 22, 2024

Name

: Ari Prayogi

Student Number

: 2020130014

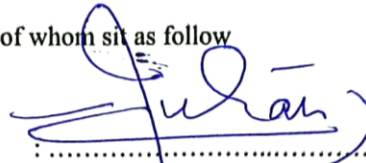
TERM PAPER VALIDATION

On 02/06/2024, the term paper has been academically tested and defended in front of


THE BOARD EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

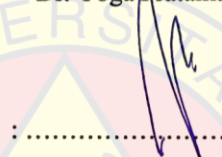
Advisor


.....
Juliansyah, M.Pd.

Examiner


.....
Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.

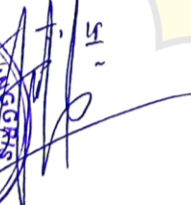

Head of Board Examiners

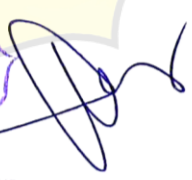


.....
Dr. Fridolini, S.S., M.Hum.

Legally validated in Jakarta on 02/13/2024

Head of English Language and
Culture Department,

Dean of Faculty of Language and
Culture Department,



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.



FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M.Eng.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term paper as planned, which entitled "**The Use of Gottlieb's Subtitling Strategies in *The Batman* (2022) Movie Script**". This term-paper is submitted to the English Language and Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Dean of English Department, Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M. Eng.
1. To Head of English Department, Dr. Yoga Pratama, M. Pd, thank you for all your guidance and support regarding all my college activities.
2. To Juliansyah, M. Pd., as the term paper advisor who has guided and helped me patiently to conduct the whole process of the research until the completion of this term paper.
4. To the Board of Examiners (the Examiner, and the Head of Board Examiners)
5. To all lecturers of the English Language and Culture Department that I cannot mention one by one who have given me plenty of valuable knowledge and experiences until I finally reach this stage.
6. To the whole staff of English Language and Culture Department who have contributed to the functioning of the faculty.
7. To my beloved parents and whole of my family that I really want to prove that here I am.
8. To my besties and my friends inside and outside Darma Persada University, thank you for your love and support. Thank you for always being there for me in every situation.
9. Last but not least, to MY SELF, thank you for not giving up, being so strong, persist, persevere and doing your best. I can do it!

My research is far from perfection, so constructive criticism is welcomed to improve the research in the future. Hopefully this term-paper may give the advantages for all.

Jakarta, January 2024

Ari Prayogi



THE USE GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN *THE BATMAN* (2022) MOVIE SCRIPT

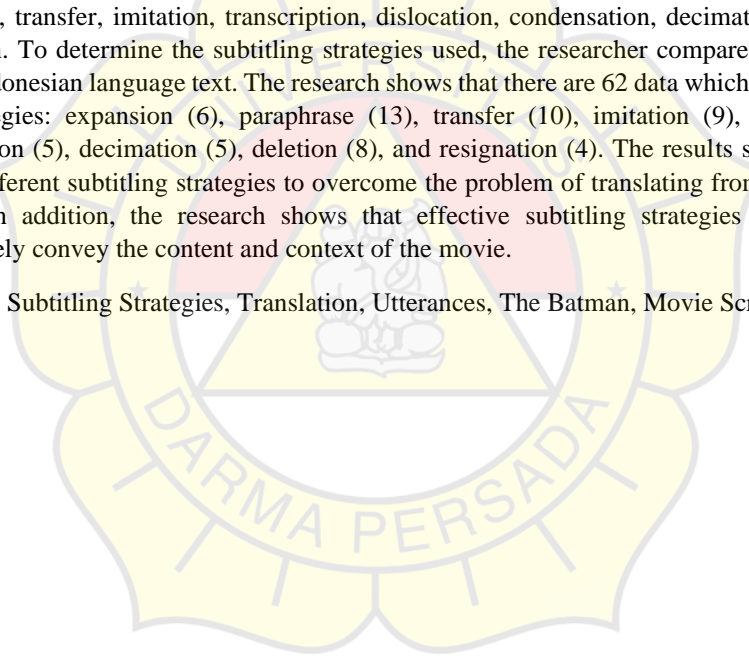
Ari Prayogi

ariprayogi113@gmail.com

ABSTRACT

This research aims to analyze and describe utterances in a movie script using pragmatic theory, particularly subtitling strategies. The research applies a qualitative approach and utilizes a descriptive qualitative method to answer specific questions regarding the data. The object of this research is *The Batman* (2022) movie script, written by Matt Reeves and Peter Craig. The research data contains several utterances spoken by some characters in the movie script. This research identifies ten subtitling strategies which are stated by Henrik Gottlieb. They are expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. To determine the subtitling strategies used, the researcher compares the original text and the Indonesian language text. The research shows that there are 62 data which are separated into nine strategies: expansion (6), paraphrase (13), transfer (10), imitation (9), transcription (2), condensation (5), decimation (5), deletion (8), and resignation (4). The results show that subtitler utilizes different subtitling strategies to overcome the problem of translating from one language to another. In addition, the research shows that effective subtitling strategies are necessary to appropriately convey the content and context of the movie.

Keywords: Subtitling Strategies, Translation, Utterances, The Batman, Movie Script.



THE USE GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN *THE BATMAN* (2022) MOVIE SCRIPT

Ari Prayogi

ariprayogi113@gmail.com

ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan mendeskripsikan ujaran-ujaran dalam naskah film dengan menggunakan teori pragmatic, khususnya strategi subtitling. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan menggunakan metode kualitatif deskriptif untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan spesifik terkait data. Objek penelitian ini adalah naskah film *The Batman* (2022) yang ditulis oleh Matt Reeves dan Peter Craig. Data penelitian terdiri dari beberapa ujaran yang diucapkan oleh beberapa karakter dalam naskah film. Penelitian ini mengidentifikasi sepuluh strategi subtitling yang dikemukakan oleh Henrik Gottlieb. Kesepuluh strategi tersebut adalah ekspansi, parafrase, transfer, imitasi, transkripsi, dislokasi, kondensasi, dekimasi, penghapusan, dan resiknasi. Untuk menentukan strategi subtitling yang digunakan, peneliti membandingkan teks asli dan teks bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 62 data yang terbagi dalam sembilan strategi, yaitu ekspansi (6), parafrase (13), transfer (10), peniruan (9), transkripsi (2), kondensasi (5), pemenggalan (5), penghilangan (8), dan resiknasi (4). Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan strategi subtitling yang berbeda untuk mengatasi masalah penerjemahan dari satu bahasa ke bahasa lain. Selain itu, penelitian ini juga menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang efektif diperlukan untuk menyampaikan konten dan konteks film secara tepat.*

*Kata kunci: Strategi Subtitling, Penerjemahan, Ujaran, *The Batman*, Naskah Film.*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
2.1. Background of the Problem	1
2.2. Identification of the Problem	2
2.3. Limitation of the Problem	3
2.4. Formulation of the Problem	3
2.5. Objectives of the Research.....	3
2.6. Benefit of the Research	4
2.7. Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1. Translation.....	6
2.2. Subtitling	7
2.3. Subtitling Strategy.....	8
1. Expansion.....	8
2. Paraphrase	9
3. Transfer	10
4. Imitation	10
5. Transcription	12
6. Dislocation	12
7. Condensation.....	13
8. Decimation	13
9. Deletion.....	14

10. Resignation.....	15
2.4. Movie Script.....	15
2.5. Previous Related Studies.....	16
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD	20
3.1. Time and Location	20
3.2. Research Approach and Method	20
3.3. Research Object and Data	21
3.4. Data Collection Technique.....	22
3.5. Data Analysis Technique	22
CHAPTER 4: THE USE OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN <i>THE BATMAN</i> (2022) MOVIE SCRIPT	23
4.1. What are Subtitling Strategies Found in <i>The Batman</i> (2022) Movie Script	23
4.2. How is the Analysis of the Use of Gottlieb's Subtitling Strategies in <i>The Batman</i> (2022) Movie Script	23
4.3. What are the Most Used Subtitling Strategies Found in <i>The Batman</i> (2022) Movie Script Based on the Analysis	64
CHAPTER 5: CONCLUSION.....	65
REFERENCES.....	68
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH	72
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH	73
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES.....	74
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE	76
APPENDIX 5: CERTIFICATES.....	77
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM	78
APPENDIX 7: TURNITIN.....	81
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE.....	82

LIST OF TABLES

Table 3.1. Timeline of The Research	20
Table 4.1. Analysis of Datum 1 of 6	24
Table 4.2. Analysis of Datum 2 of 6	25
Table 4.3. Analysis of Datum 3 of 6	25
Table 4.4. Analysis of Datum 4 of 6	26
Table 4.5. Analysis of Datum 5 of 6	27
Table 4.6. Analysis of Datum 6 of 6	27
Table 4.7. Analysis of Datum 1 of 13	28
Table 4.8. Analysis of Datum 2 of 13	29
Table 4.9. Analysis of Datum 3 of 13	29
Table 4.10. Analysis of Datum 4 of 13	30
Table 4.11. Analysis of Datum 5 of 13	31
Table 4.12. Analysis of Datum 6 of 13	32
Table 4.13. Analysis of Datum 7 of 13	32
Table 4.14. Analysis of Datum 8 of 13	33
Table 4.15. Analysis of Datum 9 of 13	34
Table 4.16. Analysis of Datum 10 of 13	35
Table 4.17. Analysis of Datum 11 of 13	35
Table 4.18. Analysis of Datum 12 of 13	36
Table 4.19. Analysis of Datum 13 of 13	37
Table 4.20. Analysis of Datum 1 of 10	37
Table 4.21. Analysis of Datum 2 of 10	38
Table 4.22. Analysis of Datum 3 of 10	39
Table 4.23. Analysis of Datum 4 of 10	39
Table 4.24. Analysis of Datum 5 of 10	40
Table 4.25. Analysis of Datum 6 of 10	40
Table 4.26. Analysis of Datum 7 of 10	41
Table 4.27. Analysis of Datum 8 of 10	42
Table 4.28. Analysis of Datum 9 of 10	42
Table 4.29. Analysis of Datum 10 of 10	43
Table 4.30. Analysis of Datum 1 of 9	43

Table 4.31. Analysis of Datum 2 of 9	44
Table 4.32. Analysis of Datum 3 of 9	45
Table 4.33. Analysis of Datum 4 of 9	45
Table 4.34. Analysis of Datum 5 of 9	46
Table 4.35. Analysis of Datum 6 of 9	47
Table 4.36. Analysis of Datum 7 of 9	47
Table 4.37. Analysis of Datum 8 of 9	48
Table 4.38. Analysis of Datum 9 of 9	48
Table 4.39. Analysis of Datum 1 of 2	49
Table 4.40. Analysis of Datum 2 of 2	50
Table 4.41. Analysis of Datum 1 of 5	51
Table 4.42. Analysis of Datum 2 of 5	51
Table 4.43. Analysis of Datum 3 of 5	52
Table 4.44. Analysis of Datum 4 of 5	52
Table 4.45. Analysis of Datum 5 of 5	53
Table 4.46. Analysis of Datum 1 of 5	53
Table 4.47. Analysis of Datum 2 of 5	54
Table 4.48. Analysis of Datum 3 of 5	55
Table 4.49. Analysis of Datum 4 of 5	55
Table 4.50. Analysis of Datum 5 of 5	56
Table 4.51. Analysis of Datum 1 of 8	57
Table 4.52. Analysis of Datum 2 of 8	57
Table 4.53. Analysis of Datum 3 of 8	58
Table 4.54. Analysis of Datum 4 of 8	58
Table 4.55. Analysis of Datum 5 of 8	59
Table 4.56. Analysis of Datum 6 of 8	60
Table 4.57. Analysis of Datum 7 of 8	60
Table 4.58. Analysis of Datum 8 of 8	61
Table 4.59. Analysis of Datum 1 of 4	61
Table 4.60. Analysis of Datum 2 of 4	62
Table 4.61. Analysis of Datum 3 of 4	62
Table 4.62. Analysis of Datum 4 of 4	63

Table 4.63. The List of the Most to Least Used Strategy 65

